

Original Research Article

The Rosario of my Father Ilsoo Joseph (Tcheonzamun 385th-400th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 12.06.2025

Accepted: 16.08.2025

Published: 02.09.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many common things between Chinese culture and Korean culture, for example, the two countries have used the thousand character essay as the tool for teaching their children for Chinese character. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The grammar between Korean language and Chinese language is distinctively different, and the translation on the language must be different. Recently, some of the translation of Tcheonzamun was made both on Korean pronunciation (Kim, 2023) and through the meaning of Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun (千字文) is the thousand(千) character(字) essay(文). There are several methods for Tcheonzamun translation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 385th-400th). The title of this study is 'The Rosario of my father Ilsoo Joseph (Tcheonzamun 385th-400th)'. <Number in Tcheonzamun (the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 385-388 性(Seong) 靜(Zeong) 情(Zeong) 逸(il). My husband! When there is no stress from the outside, for example, from other persons, the sentiment(情) of the person will be comfortable(逸). My husband! Then, the inner part, in other words, the spirit(性) of the person will be calm(靜)! 389-392 心(Sim) 動(Dong) 神(Sin) 疲(Pi). My husband! No, it is not so! It is opposite! When the spirit(神) of the person will be hurt(疲), the heart(心) of the person will be tired(動) soon. The author thinks that the spirit is more important than the sentiment. 393-396 守(Su) 眞(Zin) 志(Zi) 滿(Man). My husband! In order to escape from your pitiful condition described above, what is the good solution? Please keep your opinion(志) strictly! And, your thought will be full(滿) of your mind! My husband! Then, you can maintain(守) your original condition healthily(眞)! 397-400 逐(Tchug) 物(Mul) 意(Eui) 移(i). My husband! If you change(移) often your decision(意), you will think the fortune(物) as the more important thing, then, you will take the thing by your force(逐)... It is 'The Rosario of my father Ilsoo Joseph'.

Keywords: The Rosario of My Father Ilsoo Joseph (Tcheonzamun 385th-400th).

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). The Rosario of my Father Ilsoo Joseph (Tcheonzamun 385th-400th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(5): 217-220.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many common things between Chinese culture and Korean culture, for example, the two countries have used the thousand character essay as the tool for teaching their children for Chinese character. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The grammar between Korean language and Chinese language is distinctively different, and the translation on the language must be different. Recently, some of the translation of Tcheonzamun was made both on Korean pronunciation (Kim, 2023) and through the meaning of Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun(千字文) is the thousand(千) character(字) essay(文). There are several methods for Tcheonzamun translation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The first one is through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The second one is on the basis of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). In the present study, the second method was utilized. The range of this work is sixteen letters of Tcheonzamun (Tcheonzamun 385th-400th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 385th-400th). The title of this study is ‘The Rosario of my father Ilsoo Joseph (Tcheonzamun 385th-400th)’.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

385-388 性(Seong) 靜(Zeong) 情(Zeong) 逸(il).

My husband! When there is no stress from the outside, for example, from other persons, the sentiment(情) of the person will be comfortable(逸). My husband! Then, the inner part, in other words, the spirit(性) of the person will be calm(靜)!

389-392 心(Sim) 動(Dong) 神(Sin) 疲(Pi).

My husband! No, it is not so! It is opposite! When the spirit(神) of the person will be hurt(疲), the heart(心) of the person will be tired(動) soon.

The author thinks that the spirit is more important than the sentiment.

393-396 守(Su) 眞(Zin) 志(Zi) 滿(Man).

My husband! In order to escape from your pitiful condition described above, what is the good solution? Please keep your opinion(志) strictly! And, your thought will be full(滿) of your mind! My husband! Then, you can maintain(守) your original condition healthily(眞)!

397-400 逐(Tchug) 物(Mul) 意(Eui) 移(i).

My husband! If you change(移) often your decision(意), you will think the fortune(物) as the more important thing, then, you will take the thing by your force(逐)...

It is ‘The Rosario of my father Ilsoo Joseph’.

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 17 October 2013.

사랑은 받고 주는 것! (7) – 우리 일수요셉 아버지의 묵주알

54(7) 사랑은 받고 주는 것! 이 글을 김일수 요셉 아버지와 김보화 어머니와 박영학 아버지와 김희례 사라 어머니께 드립니다...7) 가야마 료오세이(佳山良正) 선생님; 가야마 선생님은 저를 일본에 불러주셨고, 학생들과 일본 선생님들과 싸움박질만 하고 있던 저를 잘 다독거리 주셨습니다. 어느날 가야마 선생님이 저를 불렀습니다. “김 군, 자네는 이곳 선생 두 사람에게 ‘선생님’ 이라고 부르지 않고, ‘누구누구 씨’라고 부른다면서?” 제가, “네!”라고 대답하자, 선생님은 “그러면 안되지.”라고 저를 다독거리 주셨어요. 일본처럼 대학 선생의 권위가 높은 곳에서 저만 손해봤겠지요. 계속해서 그 선생들에게 대들어봤자요. 우리 둘의 주님이신 예수님께 깊은 감사를 드려요.

아멘! 성모 마리아님과 성 요셉님 우리 가정의 은인들을 위하여 빌어주소서 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 드립니다, 2012년 9월 8일. 62 우리 일수요셉 아버지의 묵주알..... 처음 쓰기 시작한 날: 2012년 10월 1일. 천자문은 멋진 글입니다. 아름답기도 하고요. 이 글은 1000 자문에서 385-400 번째 글입니다. (성정정일) 性(性) 靜(性) 情(性) 逸(性). 사람이 밖에서 부터 오는 자극을(情) 거의 받지 않아 편안해지면(逸) 그 사람 마음 속 생각도(性) 조용해진다고요(靜)? [좋지 않은 것이지요. 저 김 아오스딩도 뭔가 속상한 일이 있으면 몸이 많이 지치게 되는 경험을 가끔씩 합니다.] (심동신포) 心(-) 動(心) 神(心) 疲(心). 아니지요! 거꾸로지요! 마음이나 주의력이(神) 지쳐서 상하게 되면(疲) 네, 심장이 가슴이(心) 통통 뛰면서 울렁거리면서 몸도 피곤한 상태로 됩니다(動). [첫째 줄과 둘째 줄의 두줄이 서로 반대되는 다른 이야기를 하고 있습니다. 첫째줄은 편안한 몸 상태가 마음에 중요한 것이라고 말하고 있지만, 둘째줄은 마음이 우리 몸의 건강을 좌우하게 된다고 말하고 있습니다.] (수진지만) 守(V) 眞(-) 志(心) 滿(V). (둘째줄 뒷 부분의 ‘마음이 지쳐서 상하게 되는’ 상태를 벗어나기 위해서는요) 어떤 것을 하려고 뜻을 굳게 정하고(志) 그 뜻이 당신 마음 속에 가득 차 있으면(滿) 그때에 당신 원래의 모습을(眞) 그대로 지켜 나갈 수 있습니다(守). [우리집에서 ‘교장 선생님’이라고 불리우는 제 아내 현희 레지나는, 주일 미사 나가기를 머뭇거리는 우리 다섯 아이들에게, 늘 이렇게 말합니다. “1 주일에 한번만 나가, 성당에!” 추석이어서 집에 온 아들이 엿그제는(2012년 9월 29일) 이런 말을 합니다. “사람은 비전이 필요해요.” 라고요. 20대 후반인 우리 아들에게는 목표를 갖는다는 것이 중요한 모양입니다. 제게는 뜻밖이었고, 아들에게서 그런 말을 처음 들어서 더 반가웠습니다. 우리 큰딸 지은 아가다에게 제가 묻습니다. “지은아, 비전이 우리말로 뭐야?” 지은이는 “구상, 미래 계획이요.”라고 대답합니다. 지금(2012년 10월 1일) 프랑스에 나가 있는 지아안나와 로사, 중 3인 소화데레사도 그런 ‘미래 계획’을 갖고 있을 것 같습니다. 요즘 저는 그런 생각을 안하고 있는데요. 우리 아이들이 부럽습니다.] (축물의이) 逐(物) 物(物) 意(意) 移(物). (둘째 줄 앞 부분의 ‘심장이 통통 뛰면서 몸도 피곤한 상태로 되면’ 어떻게 될까요?) 네, 생각이나 주장이(意) 자주 바뀌게 되면(移) 자신도 모르게 물건이나 재산이 중요하다고 생각하게 되고(物) 그 물건 뒤를 쫓아가 빼앗고는 내것으로 만들게 되어버리지요(逐). [우리 일수 요셉 아버지는 1998년 5월에 돌아가셨는데, 돌아가시기 직전에 대세(죽음이 가까운 분에게 드리는 천주교 세례)를 받게 되었습니다. 돌아가시고 나서, 아버지 영과 입관을 해드리러 광주 우산동 천주교회 위령봉사회 임원이었던 둘째 처남 돈식 도비아 형님과 임원들이 와주었어요. “둘째 처남 지금도 고맙습니다!” “그날 아버지 영이 거의 끝나갈 무렵, 위령봉사회 어떤 분이 제게 이런 말을 했습니다. “아드님이 오래 지니고 있는 묵주가 있으면 아버지 손에 걸어드리시지요.”라고요. 아버지는 따로 갖고 계신 묵주가 없으셨기 때문입니다. 그때 제 주머니에는 대학 4학년이던 1980년부터 갖고 있던 묵주알이 있었어요. 뜻밖에도 제 마음 속에 “이 아까운 묵주알을 아버지께 걸어드리고 싶지 않은데...”라는 생각이 떠올라, 결국 다른 묵주를 걸어드리고 아버지의 입관을 마치게 되었습니다. 우리 아버지가 돌아가시고 이제 십사, 오년의 시간이 흘렀습니다. 그날 저는(2012년 9월 28일) 집에서 그 달(2010년 10월호)의 경향잡지를 읽고 있었습니다. 그 책 맨끝에 있는 글 제목은 ‘아버지의 묵주는 내 마음의 법’이었습니다. 이 글을 쓴 분은 지금 어려움 중에 있는 분인데, 10 여년 전쯤에 그분 아버님이 어느 신부님으로부터 받은 묵주를 그 아들에게 선물해주셨다는 내용의 글입니다. 경향잡지의 그 글을 읽으면서 저는 우리 일수 요셉 아버지한테 걸어드리지 않았던 묵주알 생각이 났습니다. 아버지한테 걸어드려야 할 묵주알이었는데요. 저는 그 묵주알을 그 다음 다음해인 2000년에 이곳 대전으로 이사오면서 이삿짐 속에서 잃어버렸어요. ‘우리 일수 요셉 아버지의 묵주알’을요. “아버지, 미안해라우! 내가 잘못했구만이라우..., 아버지!” 앞에 쓴 우리 아이들의 이야기에서처럼 그때 저는 그런 ‘비전’이 없었어요! 우리 일수 요셉 아버지가 비록 신자 생활을 거의 하지 않으셨지만 아버지는 저보다 훨씬 더 멋진 ‘신자’임에 틀림없다는, 그런 ‘앞을 바라보는 눈(비전)’이 제게 없었다는 사실 때문이에요! 그래서 제가 지금 이렇게 부끄러워 하고 있습니다!] 현희와 저의 주님이신 예수님께 감사드리오며, 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2013년 10월 17일.

The theme of this study is as follows. 397-400 逐(Tchug) 物(Mul) 意(Eui) 移(i).

My husband! If you change(移) often your decision(意), you will think the fortune(物) as the more important thing, then, you will take the thing by your force(逐)... It is ‘The Rosario of my father Ilsoo Joseph’.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and

Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and Professor Hyeog Nam Kwon and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.